20181151P MARIA ROSARIO ARRANZ (R: G79362497)
Firmado digitalmente por 20181151P MARIA ROSARIO ARRANZ (R: G79362497)
Fecha: 2025.06.16 11:57:09 +02'00'

GASTEIZKO UDALAK SAVE THE CHILDEREN FUNDAZIOARI DIRULAGUNTZA IZENDUNA EMATEKO HITZARMENA, HAURREI ARRETA EMATEKO GIZARTE- ETA HEZKUNTZA- PROIEKTU BAT GARATZEKO,ESKOLA – ARRAKASTA SUSTATZEKO ETA AISIALDI ETA DENBORA LIBREKO JARDUERAK EGITEKO PILARREKO ETA ALDABEKO GIZARTE ETXEETAN, IMPULSA PROGRAMAREN BARRUAN (HAUR POBREZIAREN KONTRAKO BORROKA)		**CONVENIO DE SUBVENCIÓN NOMINATIVA ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y LA FUNDACION SAVE THE CHILDREN PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO SOCIOEDUCATIVO Y DE ATENCION A LA INFANCIA , PARA LA PROMOCION DEL ÉXITO ESCOLAR, Y DE OCIO Y TIEMPO LIBRE EN LOS CENTROS CIVICOS EL PILAR Y ALDAVE DENTRO DEL PROGRAMA IMPULSA(LUCHA CONTRA LA POBREZA INFANTIL)**
BILDURIK		**SE REUNEN**
Alde batetik, **LUIS EDUARDO ROYERO JIMÉNEZ** jauna, Gasteizko Udaleko Gizarte Politiken Saileko zinegotzi ordezkaria, Gasteizko Udalaren izenean eta hura ordezkatuz, Tokiko Gobernu Batzarrari Laguntzeko organoaren titularraren laguntzarekin.		De una parte, **D. LUIS EDUARDO ROYERO JIMÉNEZ**, Concejal Delegado del Departamento de Políticas Sociales del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, cuya representación ostenta, asistido por la Titular del órgano de Apoyo a la Junta de Gobierno Local.
Eta bestetik, **MARIA ROSARIO ARRANZ DIEZ** andrea, **SAVE THE CHILDREN FUNDAZIOKO EUSKADIKO** zuzendaria, SAVE THE CHILDREN FUNDAZIOAREN (IFK: 79362497) izenean eta hura ordezkatuz, esleituta dituen eskuduntzak baliatuz.		Y de otra, **Dª. MARIA ROSARIO ARRANZ DIEZ,** Directora de la FUNDACION SAVE THE CHILDREN EN EUSKADI actuando en nombre y representación de **FUNDACION SAVE THE CHILDREN** con CIF 79362497, y de acuerdo a las atribuciones que tiene conferidas.
Dokumentu hau sinatzeko nahikoa eskumen eta gaitasun aitortzen diote elkarri bi alderdiek, eta, horrenbestez, hau		Ambas partes se reconocen competencia y capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente convenio, y
ADIERAZI DUTE:		**DECLARAN:**
Lehena.- Gasteizko Udalaren helburuen artean gizarte zerbitzuak antolatu, kudeatu, eman eta gauzatzea daude, Udalak berezko duen eskumen-esparruaren barruan, Abenduaren 5eko 12/2008 Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoaren arabera. **Bigarrena**. Save the Children fundazioa haurren egoera hobetzeko lan egiten duen GKE bat da, eta 120 herrialde baino gehiagotan dihardu. GKE horrek idatzi zuen Haurren Eskubideei buruzko		**Primero** Que el Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz tiene entre sus fines la organización, gestión, prestación y ejecución de servicios sociales, dentro del marco competencial que le es propio, según lo estipulado en la Ley 12/2008, de 5 de Diciembre, de Servicios Sociales. **Segundo**. Que la Fundación Save the Children, es una ONG que trabaja para mejorar la situación de los niños y niñas en más de 120 países. Desde esta ONG se redactó la primera

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	1/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

lehen Adierazpena, Haurren Eskubideei buruzko Hitzarmenaren aurrekari historiko hurbila. Save the Children entitateak hitzarmen horretan oinarritzen du bere jarduna. Haren misioa da aurrerapen esanguratsuak bultzatzea munduak haurrak tratatzeko duen moduan, haien bizitzetan berehalako aldaketa iraunkorrak sortzeko.		Declaración de los Derechos del Niño, antecedente histórico inmediato de la Convención sobre los Derechos del Niño. Save the Children basa su actuación en esta Convención, y su misión es impulsar avances significativos en la forma en que el mundo trata a los niños y niñas, con el fin de generar cambios inmediatos y duraderos en sus vidas.
Bere lanaren bidez, Save the Childrenek gizartetik baztertuta geratzeko arriskuan dauden haurren eta familien hezkuntza-, gizarte- eta familia-defizitak arindu nahi ditu, eta, horretarako, programak eta proiektuak antolatu ohi ditu Aldabeko eta Pilarreko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuekiko koordinazioan eta lankidetzan (2005etik eta 2011tik, hurrenez hurren), baita Kaleko Heziketarako programarekin eta inguruko ikastetxeekin batera ere.		Desde su trabajo, Save the Children pretende paliar los déficits educativos, sociales y familiares de niños, niñas y familias en situación de riesgo de exclusión social, y para ello ha articulado programas y proyectos en coordinación y colaboración con los Servicios Sociales de Base de Aldabe (desde el año 2005) y El Pilar (desde el año 2011), así como con el Programa de Educación de Calle y con los centros educativos de la zona.
Hirugarrena. Lankidetza-hitzarmen hau sinatuta, Save The Children fundazioari sostengua eman nahi zaio **Pilarreko eta Aldabeko gizarte-etxeetan haurrei arreta emateko gizarte- eta hezkuntza- proiektua** garatzeko, eskola-arrakasta sustatzeko eta aisialdi eta denbora libreko jarduerak egiteko Pilarreko eta Aldabeko gizarte-etxeetan, Impulsa programaren barruan (haur pobreziaren kontrako borroka), Aldabeko gizarte-etxean eta Pilarreko gizarte-etxean gauzatzekoa den jarduera-programa baten bidez (baita bi aldeek adosten duten beste edozein udal zentro edo espaziotan ere, baldin eta beharrezkoa ikusten bada eta esku-hartze hori zabaltzeko baliabide ekonomiko nahikoak identifikatzen badira eta horretarako behar diren espazio nahikoak eta egokiak eskaintzen badira). Hitzarmenak 2025ko ekainera arte, proiektu horri jarraipena ematea ahalbidetuko du. Proiektu horren barruko jarduerek gizarte-etxe horien eragin-eremuetan gizarte-zailtasunak dituzten haurrak integratzeko prozesuan lagundu nahi dute. Hauek dira jardueren ezaugarri nagusiak:		**Tercero.** Con la firma del presente Convenio de Colaboración se pretende apoyar a la Fundación Save The Children en el desarrollo del **"Proyecto Socioeducativo y de Atención a la Infancia, para la Promoción del Éxito Escolar, y de Ocio y Tiempo Libre en los Centros Cívicos El Pilar y Aldabe",** dentro del Programa Impulsa (Lucha Contra La Pobreza Infantil) con un programa de actividades en el Centro Cívico Aldabe y en el Centro Cívico El Pilar (así como en cualquier otro centro o espacio municipal, acordado por ambas partes, si se viera la necesidad y se identificaran los recursos económicos suficientes para poder ampliar esta intervención, y se dieran los espacios necesarios, suficientes y adecuados para ello). Dicho convenio permitirá dar continuidad a este proyecto hasta junio del año 2025, proyecto cuyas actividades pretenden ayudar en el proceso de integración de niños y niñas en dificultad social de las zonas de influencia de dichos centros cívicos. Las principales características de estas actividades son:
Esku-hartze integraleko espazio bat eskaintzen da pobreziako eta gizarte-bazterketako egoeran dauden haur eta nerabeentzat eta haien		Se ofrece un espacio de intervención integral para la infancia, adolescencia y sus familias en situación de pobreza y exclusión social, con la

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	2/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

familientzat, arrisku-egoerak prebenitu, murriztu eta ezabatzeko, pobreziak haurrengan eta haien familiengan eragiten duen inpaktua minimizatuz.		finalidad de prevenir, reducir y eliminar situaciones de riesgo, minimizando el impacto que la pobreza está causando en la población infantil y sus familias.
Hauek dira proiektuaren ildo estrategikoak:		Las líneas de acción del proyecto son:
1.- **Gizarte- eta hezkuntza-arreta:** hezkuntza-arreta emateko eta ikasten laguntzeko ekintzak garatuko dira, eskola-arrakasta hobetzeko aukera emango dutenak, erreferentziazko hezitzaileen bidez, eta espazio egokiak eta ikasteko trebetasunak eskainiz.		1. **Atención Socio Educativa:** se desarrollarán acciones de Atención educativa y Apoyo al Estudio, que permitan una mejora de su éxito escolar, a través de educadores-as de referencia, facilitando espacios adecuados y habilidades de estudio.
2.- **Aisialdia eta denbora librea:** balioetan oinarritutako hezkuntza eta osasunerako hezkuntza lantzea, haurren sozializazioa errazteko, haien gizarte-harremanak hobetzeko eta balioak sustatzeko, hala nola besteekiko eta ingurunearekiko errespetua, baita bizi-ohitura osasungarriak sustatzeko ere.		2. **Ocio y tiempo libre:** Trabajo en Educación en Valores y Educación para la salud, que favorezcan la socialización de niños y niñas, mejoren sus relaciones sociales y fomenten valores como el respeto a los demás y al entorno, así como fomentar hábitos de vida saludable.
3.- **Familiari laguntzea:** prestakuntza-, informazio- eta/edo gizarte- eta hezkuntza-arloko orientazioa, familiei baliabideak (zuzenean edo zeharka) ematearren etxeko bizikidetza hobetu eta seme-alabei ikasketetan laguntze aldera, gurasoek osatutako taldeen bidez; horietan, erantzuna emango diegu gai horiei eta beste batzuei, bai hezkuntzaren arloan bai arlo emozionalean duten zereginarekin lotuta, eta gurasotasun positiboa sustatuko dugu.		3. **Acompañamiento Familiar:** Orientación formativa, informativa y/o socioeducativa con el que facilitar a las familias recursos (de forma directa o indirecta) que mejore la convivencia en el hogar y el apoyo en las tareas educativas de sus hijos e hijas, a través de grupos formados por padres y madres donde daremos respuesta a estas y otras cuestiones sobre su labor tanto en el ámbito educativo, como emocional; fomentando la parentalidad positiva.
4. Arreta psikopedagogikoa eta laguntza psikosoziala. Taldeko esku-hartzea edo banakako hezkuntza-laguntza, gizarte- eta hezkuntza-laguntzako programaren esparruan («Ikasketa-txokoak»).		4. **Atención Psicopedagógica y Apoyo psicosocial.** Intervención grupal o acompañamiento educativo individual, en el marco del programa de Apoyo Socioeducativo (“Txokos de estudio”).
Hezkuntza ez-formalaren eremuan. Jarduerak ikaskuntzara bideratuta daude beti, haurrek programatutako jarduera guztietan eta erabakietan parte hartzera, gizarte-zailtasunean dauden haurren integrazioa lortzearren. Horretarako, norberaren gaitasunekiko konfiantza indartu nahi da, haien eskubideak ezagutu ditzaten eta pixkanaka erantzukizun txikiak hartzen joan daitezen. Jarduerak giro		En el ámbito de la Educación No Formal. Siempre enfocadas hacia el aprendizaje, la participación infantil en todas las actividades y en las decisiones programadas para poder lograr la integración de los niños y niñas en dificultad social. Para ello, se pretende potenciar la confianza en sus propias capacidades personales, conociendo sus derechos, adquiriendo poco a poco pequeñas responsabilidades. Las actividades se

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	3/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

ludiko batean garatzen dira, elkarrekin ikasteko.		desarrollan en un ambiente lúdico y de aprendizaje colaborativo.
Lortu nahi diren helburuak: 1. **Gizarte- eta hezkuntza-gaitasunak indartzea** eskola-arrakasta areagotzeko, hezkuntza-laguntzaren eta -arretaren bidez, eta tresna pedagogikoak eta ikaskuntza-ingurunea egokituz. 2. **Aisiarako eskubidea bermatzea**, komunitate hobea eraikitzeko, eta denbora librerako alternatiba egokiak eskaintzea. 3. Proiektuan parte hartzen duten haurren **familien barruan gurasotasun positiboko gaitasunak hobetzea**, haien ahalmenetatik abiatuta eta gizarte-trebetasunen garapena hobetuta. 4. **Bizikidetzarako eta kulturarteko bitartekaritzarako heztea**, hezkuntza ez-formalaren eremuan. 5. **Komunitate- eta partaidetza-mailan haurrekin lan egiten duen sarea indartzea** (gizarte-etxea, familia, ikastetxeak eta auzoko beste entitate batzuk).		Se pretende a través de ellas: **1.-Reforzar capacidades socioeducativas** para incrementar éxito escolar a través del apoyo y atención educativa, y la adaptación de herramientas pedagógicas y del entorno de aprendizaje. **2.Asegurar el derecho al ocio** para construir una mejor comunidad y Facilitar alternativas adecuadas de tiempo libre. **3. Mejorar competencias de parentalidad positiva en la familia**; de madres y padres de los niños y niñas participantes en el proyecto (partiendo de sus potencialidades y mejorando el desarrollo de habilidades sociales. **4. Educar para la convivencia y Mediación intercultural** en el ámbito de la Educación No Formal. **5. Fortalecer la red que trabaja con los niños y niñas a nivel comunitario y para la participación** (Centro Cívico, familia, centros educativos y otras entidades del barrio)
Hirugarrena. Abenduaren 5eko Euskal Autonomia Elkarteko Gizarte Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legeak honako hau aipatzen du gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten printzipio nagusienen artean: erantzukizun publikoko zentroen eta zentro pribatuen arteko lankidetza sustatzea.		**Tercero**. Que la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, establece entre los principios generales que deben de regir el sistema de servicios sociales, el de promover la cooperación entre las entidades del sistema de responsabilidad pública y privadas.
Tokiko Gobernu Batzarrak 2025eko ekainaren 6an egindako ohiko bilkuran onetsi du hitzarmen hau.		El presente convenio ha sido aprobado en sesión ordinaria celebrada por la Junta de Gobierno Local el 6 de junio de 2025.
Azaldutakoa ikusirik, hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute bi alderdiek. Honako klausula hauen		En vista de lo expuesto anteriormente, ambas partes deciden suscribir el presente convenio,

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	4/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

arabera arautuko da:		que se regula en base a las siguientes cláusulas:

KLAUSULAK		CLAUSULAS
Lehena.- Xedea. Hitzarmen honen xedea da Gasteizko Udalaren eta SAVE THE CHILDREN fundazioaren arteko lankidetzarako mekanismoak ezartzea, haurrei arreta emateko gizarte- eta hezkuntza-proiektu bat garatzeko, eskola-arrakasta sustatzeko eta aisialdi eta denbora libreko jarduerak egiteko Pilarreko eta Aldabeko gizarte-etxeetan, Impulsa programaren barruan (haur pobreziaren kontrako borroka).		**Primera.- Objeto.** El presente Convenio tiene por objeto establecer los mecanismos de colaboración entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la SAVE THE CHILDREN para el desarrollo del Proyecto Socioeducativo y de Atención a la Infancia para la promoción del Éxito Escolar, y de Ocio y Tiempo Libre en los Centros Cívicos El Pilar y Aldave, dentro del Programa Impulsa (Lucha contra la Pobreza Infantil).
Bigarrena.- Alderdien konpromisoak. Gasteizko Udalaren aldetik: Gasteizko Udalak, Gizarte Politiken Sailaren bitartez eta, zehazki, Komunitate Jardueraren Zerbitzuaren bitartez, bere gain hartuko du jarduera hauek egiteko konpromisoa: - Hitzarmenaren jarraipena egitea,jarraibideak emanez eta inplikatutako alderdi guztiak koordinatuz. - Jarduerak garatzeko behar den aholkularitza teknikoa ematea. - Zuzenean eragiten dioten eskaerei erantzutea eta aintzat hartzen diren beste erakunde batzuk SAVE THE CHILDREN fundaziora bideratzea. **Hirugarrena.** Save The Children Fundazioaren aldetik: - SAVE THE CHILDREN fundazioak konpromiso hauek hartzen ditu bere gain: o Haurrei arreta emateko, eskola-arrakasta sustatzeko eta aisialdi eta denbora libreko jarduerak egiteko gizarte- eta hezkuntza-proiektua garatzea Pilarreko eta Aldabeko gizarte-etxeetan, Impulsa programaren		**Segunda.- Compromisos de las partes.** Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz: El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, a través del Departamento de Políticas Sociales y más en concreto por su Servicio de Acción Comunitaria, asume el compromiso de realizar las siguientes actividades: - Realizar el seguimiento del convenio a través de directrices, coordinación y pautaje de todas las partes implicadas. - Posibilitar la asesoría técnica necesaria para el desarrollo de las actividades. - Dar respuesta a las demandas que le repercutan directamente y derivar a la Fundación “SAVE THE CHILDREN” a otras entidades que se consideren. **Tercera**. Por parte de la Fundación Save The Children: - La Fundación “SAVE THE CHILDREN” asume el compromiso de: o Desarrollar el Proyecto Socioeducativo y de Atención a la Infancia, para la Promoción del Éxito Escolar, y de Ocio y Tiempo Libre en los Centros Cívicos El Pilar y Aldabe”, dentro del Programa Impulsa de Save the Children

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	5/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

barruan, 2025ko urtarrilaren 1(e)tik ekainaren 30era bitartean, gizarte- eta hezkuntza-arretarako, aisialdia eta denbora librerako eta familia-laguntzarako jardueren proposamen baten bidez.		durante el período de 1 de Enero a 30 de junio de 2025, con una propuesta de actividades de Atención Socio Educativa, de Ocio y tiempo libre y de Acompañamiento Familiar.
o Proiektu hori garatzea, Gasteizko Udalak hitzarmen honen bidez xedatutakoa osatuko duen finantzaketa ekonomikoa ziurtatuz.		o Desarrollar dicho Proyecto asegurando la correspondiente financiación económica que complemente a la dispuesta por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz a través de este Convenio.
o Udalari hitzarmen honen xede diren jarduerei buruzko informazioa ematea, eta jarduera horien funtzionamenduari eta egin nahi diren ekimen guztiei buruzko datuak ematea.		o Mantener informado al Ayuntamiento de lo referido a las actividades objeto del presente convenio y facilitar cuantos datos sean necesarios en relación al funcionamiento de dichas actividades, así como de todas las iniciativas que se pretendan realizar.
o Jarduerak egiteko beharrezkoak diren baliabide materialak eta giza baliabideak jartzea.		o Aportar los recursos materiales y personales necesarios para la prestación de las diferentes actividades.
o Jardueretarako behar diren baliabide materialak eta teknikari kualifikatuak (ordainduak edo borondatezkoak) esleitzea; entitatea enpresaburua izango da horiei dagokienez, eta lan-arloko, Gizarte Segurantzako eta laneko arriskuen prebentzioko legeriatik eratorritako betebehar substantibo eta formal guztiak beteko ditu, baita betebehar fiskalak eta zerga-arlokoak ere. Halaber, dagokion araudian eta, bereziki, Boluntarioei buruzko urriaren 14ko 45/2015 Legean jasotako betebehar guztiak bete beharko ditu langile boluntarioekin lotuta.		o Asignar a las diferentes actividades los recursos materiales y el personal técnico necesario y debidamente cualificado- ya sea éste remunerado o voluntario-, asumiendo la condición de empresario respecto al mismo, quedando sujeto a todas las obligaciones sustantivas y formales derivadas de la legislación laboral, de Seguridad Social y de prevención de riesgos laborales, así como la fiscal y tributaria. Asimismo deberá cumplir en relación al personal voluntario todas las obligaciones contenidas en la normativa correspondiente y, en particular, en la Ley 45/2015, de 14 de octubre, de Voluntariado.
o Programatutako jarduerak antolatzeko eta garatzeko finantzaketarik ez badago, behar besteko aurrerapenaz jakinaraztea administrazioari (jardueren publizitatea egin aurretik).		o Comunicar con suficiente antelación (antes de publicitarse las actividades) a la administración si no hubiera financiación para la organización y desarrollo de las actividades programadas.
o Hitzarmenaren edukien koordinazio orokorra Komunitate Jardueraren Zerbitzuko teknikari arduradunaren eskutik. Zerbitzu horrek Pilarreko eta Aldabeko gizarte-etxeetako Oinarrizko Gizarte Zerbitzuetako erreferentziazko teknikari eta arduradunen laguntza izango du jardueraren hasieran eta		o Coordinación general de los contenidos del Convenio a cargo del técnico/a responsable del Servicio de Acción Comunitaria, quien contará con los/las técnicos referentes y responsables de los Servicios Sociales de Base de los Centros Cívicos El Pilar y Aldabe al comienzo y final de

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	6/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

amaieran, baita programatutako jardueren jarraipena egiteko beharrezkoa den guztietan ere. o Programaren kudeaketarekin lotutako alderdiak zuzenean koordinatzea Aldabeko eta Pilarreko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuekin: 1. Aldabeko eta Pilarreko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuetako lantaldeekin, posta elektronikoaren eta ikasturte hasierako edo amaierako bileren bidez, jarduerak antolatzeko, aretoak erreserbatzeko, eta proiektuaren funtzionamendua gainbegiratzeko. Proiektu hori, era berean, gizarte zerbitzuek zona horietarako planteatutako programazio komunitarioaren parte da. 2. Kaleko hezitzaileekin, komunikazio jarraitu eta arina, mezu elektronikoen bidez, informazio interesgarria bidaliz, topaketa formalak eta informalak eginez, egoerara egokitzeko une zehatzetan, egoera desberdinei erantzuna emateko, haurren banakako jarraipena eginez... o Programaren memoria eta ebaluazioa aurkeztea hitzarmenaren indarraldia amaitzean, baita gastuen txostena ere. o Aseguru-poliza bat izenpetu eta ordaintzea, hitzarmen hau gauzatzearen ondorioz zuzenean edo zeharka sor daitezkeen erantzukizunak beteko direla bermatzeko. Esku hartzen duen administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango horrelakoetan. Jarduerei esleitutako zenbatekoa aldatzeko aukera izango da, betiere Komunitate Jardueraren Zerbitzuarekin (Gizarte Politiken Saila) koordinatuta.		la actividad, y siempre que se requiera para el seguimiento de las diversas actividades programadas. o Coordinación de los aspectos de gestión del programa directamente con los Servicios Sociales de Base de Aldabe y de El Pilar: 1. Con los equipos de los Servicios Sociales de Base Aldabe y el Pilar mediante emails y reuniones trimestrales y de inicio o fin de curso para organizar las actividades, reserva de salas, así como supervisar el funcionamiento del proyecto que forma parte a su vez de la programación comunitaria planteada desde los Servicios Sociales para estas zonas. 2. Con los educadores y educadoras de calle, comunicación continuada y fluida mediante emails, envío de información de interés, encuentros formales e informales, momentos puntuales de adaptación a la situación, mediante la cual se da respuesta a las diferentes situaciones, realizando un seguimiento individualizado de los niños y niñas… o Presentar una Memoria y Evaluación del programa al finalizar el período de vigencia del convenio, así como un informe de gastos. o Suscribir y abonar una póliza de seguro que garantice el cumplimiento de las eventuales responsabilidades que pudieran derivarse directa o indirectamente en la ejecución de este convenio, quedando exenta, la administración interviniente de toda responsabilidad al respecto. Se establece la posibilidad de modificar la cantidad asignada a las diferentes actividades, siempre en coordinación con el Servicio de Acción Comunitaria (Dpto. de Políticas Sociales.

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	7/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

Hirugarrena.- Dirulaguntzen Plan Estrategikoa		**Tercera.- Plan Estratégico de Subvenciones**
Dirulaguntza izenduna emateko hitzarmen hau indarrean dagoen Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2025-2027) dago jasota, zeina 2025ko otsailaren 21ean onetsi baitzuen Tokiko Gobernu Batzarrak.		El presente convenio de subvención nominativa se recoge en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (2025-2027), aprobado por la Junta de Gobierno Local de 21 de febrero de 2025.
Haren bidez pertsonen autonomia eta ahalduntze pertsonal zein soziala lortzen lagundu nahi da.		Los objetivos que se pretenden conseguir a través del mismo son ayudar a conseguir la autonomía de las personas y su empoderamiento personal y social
Laugarrena.- Hitzarmenaren zenbatekoa eta ordainketa.		**Cuarta.- Cuantía del convenio y abono de la misma.**
Gasteizko Udalak **HAMABI MILA LAUREHUN ETA HOGEITAZAZPI EURO** (12.427,00 euro) jarriko ditu, horretara bideratutako udal aurrekontuko 1145.2321.429.77 partidaren largura.		El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará la cantidad de **DOCE MIL CUATROCIENTOS VEINTISIETE MIL EUROS** (12.427,00 euros) con cargo a la partida 1145.2321.429.77 del presupuesto municipal destinada a tal fin.
Honela ordainduko da: .- Dirulaguntzaren %80 hitzarmen hay izenpetu ondoren, eta gainerako .- %20 a, dirulaguntza behar bezala justifikatutakoan		El abono se efectuará de la siguiente manera: - 80 % de la subvención tras la firma del presente convenio y el resto - 20%, una vez justificada correctamente la subvención.
Nolanahi ere, justifikazioa egiaztatzeko fasean, Gizarte Politiken Saileko Komunitate Kardueren Serbitzuak egiaztatuko du erakunde onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa bat datorrela azkenean exekutatu eta justifikatutako zenbatekoarekin. Azkenean gauzatutako zenbatekoa txikiagoa bada, murriztu egingo da hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa. Horrek ez du eragotziko bidegabe justifikatutako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta horiei dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatea, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 40.1 b) eta c) artikuluan ezarritako kasuetan.		En cualquier caso, el Servicio de Acción Comunitaria del Departamento de Políticas Sociales, en la fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por la entidad beneficiaria coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la cantidad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las cantidades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 40.1 b) y c) de la Ordenanza Municipal de Subvenciones.
Ezingo da dirulaguntza ordaindu harik eta entitate onuradunak zerga-betebeharrak beteta eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta eduki arte, edo zordun gertatzen		No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto la entidad beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	8/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

bada, dirua itzultzea bidezkoa dela ebatzi delako. Era berean, ez da dirulaguntza ordainduko baldin eta Udalak emandako beste dirulaguntzaren bat artean justifikatu gabe badu entitate onuradunak, edo, lehendik emandako dirulaguntzaren bat itzultzeko eskatu zaiolarik, itzuli ez badu.		Social o sea deudora por resolución de procedencia de reintegro. Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si la entidad beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido.
Bosgarrena.- Beste laguntza batzuekiko bateragarritasuna. Emandako dirulaguntza bateragarri izango da ekimen bera gauzatzeko eskuratzen diren beste batzuekin. Hala ere, dirulaguntzaren zenbatekoak ezingo du gainditu, inolaz ere, diruz lagundutako proiektuaren kostua, ez berak bakarrik, ez jasotzen den bestelako edozein dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderekin batera (Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 16. artikulua).		**Quinta: Compatibilidad con otras subvenciones.** La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa. En cualquier caso el importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste del proyecto subvencionado (artículo 16 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones).
Seigarrena.- Hitzarmenaren iraupena. Hitzarmen hau 20025ko urtarrilaren 1(e)tik ekainaren 30(e)ra bitartean egongo da indarrean.		**Sexta.- Vigencia del Convenio.** El presente convenio surtirá sus efectos entre el 1 de enero de 2025 y el 30 de junio de 2025.
Zazpigarrena.- Hitzarmenaren jarraipena SAVE THE CHILDREN k eta Gasteizko Udalak Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea izendatuko dute, izenpetzen duten erakunde bakoitzeko kide batek osatuta. Batzorde horrek jarduerak gainbegiratu eta haiek gauzatzearen jarraipena eta ebaluazioa egingo dute, horretarako behintzat hiru hilean behin bilduko dira, harik eta Hitzarmenaren indarraldia irauni arte Hitzarmenaren jarraipenaz eta garapenaz arduratzen den batzordeak ebatziko ditu hitzarmena interpretatu eta gauzatzean sor litezkeen arazoak.		**Séptima.- Seguimiento del convenio** SAVE THE CHILDREN y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, designarán una Comisión de Seguimiento del Convenio que estará integrada por *un* miembro de cada una de las entidades que lo suscriben. Esta Comisión supervisará las actividades y realizará un seguimiento y evaluación de su ejecución, reuniéndose, al menos, *trimestralmente,* hasta la extinción de la vigencia del Convenio. La Comisión del seguimiento y desarrollo del convenio, resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto de este convenio.
Zortzigarrena.- Justifikatzeko epea eta modua.		**Octava.- Plazo y forma de justificación del gasto.**

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	9/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

a.- Entitate onuradunak hiru hilabeteko epean justifikatu beharko du dirulaguntza, diruz lagundutako programa edo jarduera amaitzen denetik kontatuta.		a.- La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida en el plazo de tres meses a contar desde la finalización del programa o actividad subvencionada**.**
Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako proiektuaren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandako kopurua bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da zein gasturen kostua egozten zaion Udalak emandako dirulagun-tzari.		Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto del proyecto objeto de subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención concedida por el Ayuntamiento
Dokumentazioa aurkezterakoan, dokumentuak normalizatzeko jarraian azalduko diren irizpideak hartuko dira kontuan.		En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normalización de documentos que se detallan a continuación.
Justifikazioa nahitaezko egintza da entitate onuradunarentzat, eta justifikazioko kontu arruntaren/sinplifikatuaren bidez egingo da, dokumentazio hau aurkeztuta:		**La justificación es un acto obligatorio para la entidad beneficiaria y se efectuará mediante la modalidad de cuenta justificativa ordinaria presentando la siguiente documentación:**
b.- Justifikazioko kontu arruntak honako hauek jaso behar ditu:		**b.- La cuenta justificativa ordinaria deberá contener:**
b.1. Egindako proiektuaren azalpen-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuta. Horretarako honako agiri hauek erantsi beharko dira:		b.1. Memoria explicativa del proyecto realizado con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Para ello acompañará:
- Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako dokumentazio grafiko nahiz idatziaren ale bana.		-Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.
- Emakumeen eta gizonen egoeran duten eragina ezagutzeko, eta betiere diruz lagundutako jarduerak ahalbidetzen badu, deialdietan onuradunei eskatuko zaie sexuaren eta/edo generoaren arabera banakatutako informazioa emateko honako alderdi hauei buruz: • emandako zerbitzuaren azken onuradunak edo erabiltzaileak; • entitateko titularrak eta plantilla; • kontratatu den entitateko plantilla,		-Con el fin de conocer su impacto en la situación de las mujeres y hombres, y siempre que la actividad subvencionada lo permita, en las convocatorias se exigirá a las personas beneficiarias que aporten información desglosada por sexo y/o género de: • Las personas beneficiarias o usuarias finales del servicios prestado • De las personas titulares de la entidad y de su plantilla

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	10/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

halakorik bada; • aplikatutako berdintasun-neurrien eraginkortasuna ebaluatzea ahalbidetzen duten beste adierazle batzuk. - Euskararen erabileraren jarraipena egiteko fitxa. b.2. Jardueren kostua justifikatzen duen memoria ekonomikoa, justifikazioko kontu arruntaren ereduaren arabera. Atal hauek izan beharko ditu: **1. atala: funts propioen edo beste erakunde batzuetatik jasotakoen justifikazioa.** Proiektua edo jarduera hainbat entitate publikok edo pribatuk finantzatzen badute edota entitate onuradunaren funts propioekin finantzatzen bada bete beharko da eranskin hori. **2. atala: diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda.** **Udal dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak** justifikatzeko bete beharko da eranskin hori. Gastu motak zerrendatuko dira, hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa zehaztuz. Era berean, fakturak eta merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten edo administrazio-eraginkortasuna duten gainerako dokumentuak aurkeztuko dira, baita horiek ordaindu direla egiaztatzen duten dokumentuak ere. Eskudirutan ordaintzekotan, aintzat hartu beharko da legez ezarritako mugapena. Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jasoizanaren agiriak. Edonola ere, jasotze-agiria sinatzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, kasu horretan dagokion faktura egin eta eman beharko baitu ezinbestean. Jasotze-agiriak datu hauek hartu beharko ditu barne:		• De la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso • Otros indicadores que permitan evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas -Ficha de seguimiento de utilización del euskera b.2 Memoria económica justificativa del coste de las actividades, según modelo de cuenta justificativa ordinaria, que comprende los siguientes Apartados: **Apartado 1: Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades.** Se cumplimentará este Anexo en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria. **Apartado 2**: **Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado.** Se cumplimentará este anexo para justificar los **gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal,** relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe. Así mismo, se aportarán las facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico-mercantil o con eficacia administrativa, así como los documentos que acreditan el pago de las mismas. Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida. Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura. El recibí deberá contener los siguientes datos:

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	11/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

- Jaulkitzailearen zein jasotzailearen izendeiturak, IFZ eta helbidea. - Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta haren prezio osoa. - PFEZaren atxikipena (dagokion zerga-agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsi behar da). - Tokia, data eta jasotzailearen sinadura. **3. atala: proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea.** **4. atala: langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak.** Dirulaguntza jaso duen proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori, eta entitate edo pertsona onuradunaren kontura izan diren nominak eta TC agiriak (egungo RNT eta RLC agiriak) atxiki. **5. atala: gastu, dieta eta bidaien banan-banako likidazioa.** Eranskin hori beteko da bidaia, dieta, joan-etorri, mantenu eta antzekoen gastuak justifikatzeko. Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak erantsi egingo dira —erabilitako garraiobidearen txartelak, tiketak, fakturak...—, zenbatekoa zehazteko oinarri baitira. **- Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi hauei buruz:** - Fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea gauzatzetik sortu direla eta Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla jasotzen duen adierazpena. - Onuradunak proiektua gauzatzeko **soldatapeko langilerik** ez duela jasotzen duen adierazpena (beharrezkoa bada). - Onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non diruz lagundutako jarduera finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, **zenbatekoa eta jatorria** zehaztuta, edo, kasua bada, ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu azaltzeko adierazpena.		- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria - Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total - Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente) - Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora. **Apartado 3**: **Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.** **Apartado 4**: **Gastos de personal y seguridad social**. Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria. **Apartado 5**: **Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes.** Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas…) que son la base para determinar la cuantía. **-Declaración responsable, que contiene:** -Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. -Declaración de no contar con **personal asalariado** a cargo para el desarrollo del proyecto (si procede). - Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de **importe y procedencia** o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	12/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

c) Kontratu txikien zenbatekoa gainditu arren dirulaguntza jaso dezaketen gastuak. Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoa 39.999 eurotik gorakoa bada obra-kontratuetan (BEZik gabe), eta 14.999 eurotik gorakoa hornidura- eta zerbitzu-kontratuetan (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzaileri eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski entitate, edo dirulaguntza eman aurretik gastua egina badago. **d) Emandako dirulaguntza ez justifikatzea edo behar bezala ez justifikatzea.** Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkien interesak itzuli beharra ekar dezake berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37.1 artikuluan xedatutakoaren ildotik.		subvenciones para el proyecto. **c) Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.** Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención. **d) Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida.** El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.
Bederatzigarrena.- Diruz lagunduko ez diren gastuak. Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko honelako gastuak: ▪ Diruz lagundutako jarduerarako ezinbestekoak ez diren gastuak, Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 30. artikuluari jarraituz. Zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsatu badaitezke (adibidez, BEZa), eta errentaren gaineko zerga pertsonalak (Ordenantzaren 30.8 artikulua).		**Novena.- Gastos no subvencionables** No se considerarán gastos subvencionables en el presente Convenio: ▪ Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada conforme al artículo 30 de la Ordenanza General de Subvenciones. ▪ Los impuestos indirectos susceptibles de recuperación o compensación (por ejemplo el IVA), ni los impuestos personales sobre la renta (art.30.8 de la Ordenanza).
Hamargarrena.- Zeharkako kostuak. Gastu orokor edo zeharkako gastu gisa esleitutako zenbatekoa ez da amaierako aurrekontuaren zenbatekoaren % 10 baino		**Décima.- Costes indirectos** La cantidad asignada en concepto de gastos generales o gastos indirectos no excederá del

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	13/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

handiagoa izango Zeharkako kostutzat jotzen dira diruz lagundutako dena delako ekintzari zuzenean egotzi ezin zaizkion gastu orokorrak izan arren hura burutzeko ezinbestekoak direnak, esaterako erakundea bera mantentzeko gastuei dagozkienak (argia, telefonoa, gasa, ura, alokairua, garbiketa, aholkularitza) eta kudeaketa eta laguntza arloko langileen kostuak.		10% del importe del presupuesto final. Se consideran costes indirectos los gastos generales que sin ser directamente imputables a la concreta actividad subvencionada, son necesarios para la realización de la misma, como por ejemplo los gastos de mantenimiento de la propia entidad (luz, teléfono, gas, agua, alquiler, limpieza y asesoría) y el coste de personal de gestión y apoyo.
Hamaikagarrena.- Azpikontratazioa. Baldin eta entitate onuradunak hirugarren batekin hitzartzen badu azken honek burutzea, osorik edo zati batean, dirulaguntzaren xede den jarduera, azpikontrataziotzat joko da jarduera hori. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira entitate onuradunak diruz lagundutako jarduera bere kabuz gauzatzeko egin beharreko gastuak. Diruz lagundutako jardueraren % 50eraino azpikontratatu ahal izango du entitate onuradunak (Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 29. artikuluan adierazitako baldintzetan. Entitate onuradunaren aurrean baino ez dute erantzun beharko kontratistek, hark izango baitu diruz lagundutako jarduera gauzatzearen erantzukizun osoa Administrazioaren aurrean. Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duen ekintzarik, haren edukiari balio erantsirik ez badakarkio. Halaber, 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak berekin lotura duten pertsona edo entitateekin hitzartu ahalko du jarduera gauzatzea, osorik edo zati batean, baldin eta aurretiaz organo emailearen aurrean azpikontratatzeko baimenaren eskabidea (webgunean dago) aurkeztu eta organo emailearen baimena lortzen badu, eta diruz lagundu daitekeen zenbatekoak ez badu lotura duen entitateak egindako kostua gainditzen. Kostuaren ziurtapena justifikazioan jasoko da, onuradunaren gastuak ziurtatzeko ezarritako baldintza beretan.		**Undécima.- Subcontratación.** Se considera que existe subcontratación cuando la entidad beneficiaria concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar la entidad beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada. La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente hasta el 50 % de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 de la Ordenanza General de Subvenciones. Los contratistas quedarán obligados sólo ante la entidad beneficiaria, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración. En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma. Asimismo, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total con personas o entidades vinculadas, siempre que presente la solicitud de autorización para subcontratación(Anexo de subcontratación, está en la web), que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justificación en los mismos términos establecidos para la acreditación de los gastos de la entidad

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	14/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

Gizarte Politiken Sailaren zinegotzi ordezkaria Saileko zinegotzi ordezkariaren esku uzten da diruz lagundutako jarduerak azpikontratatzeko eta eskatzailearekin lotura duten pertsona edo entitateekin gauzatzeko baimena emateko eskumena.		beneficiaria. Se delega la competencia para autorizar la subcontratación de las actividades subvencionadas y la ejecución con personas o entidades vinculadas en el Concejal-Delegado del Departamento de Políticas Sociales.
Hamabigarrena.- Dirulaguntza galtzea eta itzultzea. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 40. artikuluan adierazten diren kasuetan, itzuli egin beharko dira jasotako zenbatekoak, aldez aurretik dagokion dosierra izapidetuta.		**Duodécima.- Pérdida de la subvención y reintegro.** Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los supuestos previstos en el artículo 40 de la Ordenanza General de Subvenciones
Hamahirugarrena.- Onuradunen betebeharrak. – Finantzatutako jarduera burutzea, eta jasotako funtsak horretarako baliatzea, dirulaguntza emateko hitzarmenean adierazi bezala. – Proiektuak gauzatzean edozein aldaketa egiten bada, Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailari jakinaraztea. – Helburu berarekin beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailari jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri. – Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailaren aurrean egiaztatzea —hark hitzarmen honetako diru-kopurua ordaindu aurretik— zerga-betebeharrak bete dituela eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu, eta orobat bete dituela udal ogasunarekiko betebeharrak. – Jasotako diru-kopuruak itzultzea —baldin eta		**Décimo tercera.- Obligaciones de la entidad beneficiaria.** – Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención. – Comunicar al Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos. – Comunicar al Departamento de Políticas Socailes del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca. – Acreditar ante el Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio. – Proceder al reintegro de las cantidades

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	15/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

hitzarmenaren xede diren proiektu edo jarduerak betetzen ez baditu edo ezarritako baldintzetan betetzerik ez badauka—, edota diruz lagundutako kostutik gain eskuratutako kopurua.		percibidas, en los supuestos de, incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.
– Diruz lagundutako proiektuaren jarraipena egite aldera, eskatutako agiri guztiak eman behar zaizkio Udalari.		– Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado.
– Agiriak egiaztatzeko ekintzen mende jartzea, baita Gasteizko Udaleko Kontu Hartzailetza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako ekintzen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari eta eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitakoen mende ere.		– Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.
– Dirulaguntza justifikatzea, hitzarmen honen zortzigarren klausulan ezarritakoaren ildotik.		Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusula octava del presente convenio.
Hamalaugarrena.- Publizitatea eta zabalkundea. Hitzarmen honen xedearekin loturiko komunikazio, publizitate eta zabalkunde ekintza guztiak, baita edozein ekitaldi publiko edo pribatu, aurkezpen, itxiera-ekitaldi eta antzekoak antolatzerakoan ere, Gasteizko Udalaren lankidetza adierazi beharko da. Leku publiko eta ikusgarri batean "Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala" erakunde-marka eta "VITORIA-GASTEIZ!" hiri-marka jarriko dira, proiektua finantzatzen duen entitate gisa, proiektuari lotuta argitaratzen den publizitatean eta dokumentazioan. Horretarako, Udalaren Proiektuen Zerbitzuak marken bertsio eta formatu grafiko desberdinak bidaliko ditu posta elektronikoz (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org),baita horiek aplikatzeko araudia eta jarraibide orokorrak ere; orobat, berariazko onespena emango die ekintzetan edo erabilitako publizitate euskarrietan markaren agerraldi guztiei. Antolatzen diren komunikazio-jarduera guztiak		**Décimo cuarta.- publicidad y difusión** En todas las acciones de comunicación, publicidad y propaganda así como la organización de cualquier acto público o privado, presentaciones, clausuras y similares que guarden relación con el objeto de este convenio, deberá reflejarse la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Se dará a conocer en lugar público y visible la marca institucional "Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala" y de la marca "VITORIA-GASTEIZ!" de Ciudad, como entidad financiadora del proyecto, tanto en la publicidad , como en la documentación que se edite. A tales efectos el Servicio municipal de Proyectos, facilitará por correo electrónico (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org), las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o soportes publicitarios utilizados. Todos los actos comunicativos que se

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	16/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

(aurkezpenak, prentsaurrekoak eta abar), baita hitzarmen honen xede diren edukiaren eta jardueren inguruko publizitate-euskarriak eta material grafiko guztia ere, bi alderdiek adostuak izan beharko dute aldez aurretik, edukiari zein itxurari dagokienez, eta edukiaren erantzule bakarra entitate onuraduna izango da. Jarduerei zabalkundea emateko herritar guztiei zuzendutako liburuxka, kartel nahiz beste edozein euskarri bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzan eta hurrengo klausulan adierazitakoari jarraituz.		organicen (presentaciones, ruedas de prensa,…), así como los soportes publicitarios y material gráfico que se edite en relación con el contenido y actividades objeto de este convenio, deberán ser previamente consensuadas entre las dos partes, tanto en lo que respecta a su forma como a su contenido, siendo este último responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria. La difusión de estas actividades mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, se hará en ambas lenguas oficiales, tal y como se recoge en la Ordenanza Municipal de Subvenciones y en la siguiente cláusula.
Hamabosgarrena.- Hizkuntza-normalizazioaren printzipioak aplikatzea. Hitzarmena egikaritzean aintzat hartuko da euskararen eta gaztelaniaren —bi hizkuntzen— koofizialtasuna, eta jarduera elebitasun-irizpideen eta herritarren hizkuntza-eskubideen arabera gauzatu beharko da, halaxe xedatzen baitute 10/1982 Legeak, Autonomia Estatutuak, 86/1997 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko 179/2019 Dekretuak, eta Gasteizko Udalean indarrean dagoen Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planak. Hala, hitzarmen honekin lotura duten izaera orokorreko komunikazioek ele bietan egon beharko dute: web orria, sare sozialetan argitaratutakoa, errotuluak, seinaleztapena, jarraibideak, publizitatea, zerbitzua emateko dokumentuak, megafoniaz egindako komunikazioak, eta hartzaile jakinik gabeko gainerako komunikazio guztiak. Bestalde, egin beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin harreman zuzena izatea badakar edo hitzarmen honen bidez zerbitzu bat ematen bazaie, egiaztatu beharko da Udalak berak bete beharko lituzkeen antzeko hizkuntza-baldintzak bermatuko direla, euskara zerbitzu-hizkuntza izan dadin gutxienez, eta jarduera		**Décimo quinta.- Aplicación de los principios de normalización lingüística** En la ejecución del convenio se tendrá en cuenta la cooficialidad y actividades del euskera y del castellano, de ambas lenguas, de los bilingüismos y criterios y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, tal y como establece la Ley 10/1982, el Estatuto de Autonomía, el Decreto 86/1997, el Decreto 179/2019, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi.y el Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Así, las comunicaciones generales relacionadas con este convenio deberán estar en bilingüe: páginas web; publicaciones en redes sociales; rotulación y señalización; instrucciones; publicidad; documentos de prestación de servicios; comunicaciones por megafonía; todas las demás comunicaciones sin persona destinataria en concreto. Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	17/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

guztiak hizkuntza ofizial batean zein bestean egin ahal izan daitezen.		forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial.
Hamaseigarrena.- Genero berdintasunaren printzipioak aplikatzea. Hitzarmena sinatzen duen entitateak Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko 4/2005 Legean xedatutakoa bete beharko du. Era berean, transexualak genero-identitateagatik ez baztertzeari eta haien eskubideak aitortzeari buruzko 14/2012 Legea errespetatu beharko du, baita Yogyakartako printzipioak ere, hots, sexu-joeraren eta genero-identitatearen arloan giza eskubideen nazioarteko legeria ezartzeari buruzko printzipioak. Horrela, giza eskubideen alorreko legedia eta dokumentazioa errespetatzeaz gain, hitzarmena sinatzen duen entitatearen proiektuak bat egingo du Gasteizko Udalak bultzatzen dituen genero berdintasuneko politikekin. Hori dela eta, konpromiso hauek hartzen ditu: - Genero-ikuspegia eta ikuspegi intersekzionala txertatzeko konpromisoa, herritarren egoera eta premia desberdinak sistematikoki kontuan hartuz; generoaren, klase sozialaren, jatorri kulturalaren, administrazio-egoeraren, adinaren edo dibertsitate funtzionalaren araberako desberdintasunak agerian uztera edo arintzera bideratutako helburu eta jarduketa espezifikoak txertatuz, eta ekintza positiboak aurreikusiz. - Generoa kontuan hartzerakoan, pertsona guztiak emakume edo gizon heterosexualak direla —zisheteronormatibitatea— ziurtzat ez jotzeko konpromisoa, ezta familia guztiak nuklearrak direla ere. Orientazio sexuala eta genero-identitatea tratatzerakoan, patologizazioa, biktimismoa eta *pinkwashing*a saihesteko konpromisoa. - Egiten dituzten estatistika, inkesta eta datu-		**Decimo sexta.- Aplicación de los principios de Igualdad de Género** La entidad convenida ha de cumplir las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad efectiva entre Mujeres y Hombres, y en la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres del País Vasco. Asimismo, debe ajustarse a la Ley 14/2012, de No Discriminación por Motivos de Identidad de Género y de Reconocimiento de los Derechos de las Personas Transexuales, y a los Principios de Yogyakarta: Principios sobre la aplicación de la legislación internacional de Derechos Humanos en relación con la orientación sexual y la identidad de género. De esta manera, además de respetar esta legislación y documentación en materia de derechos humanos, el proyecto de la entidad convenida queda alineado con las políticas de Igualdad de Género que impulsa el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Por ello se compromete a : - Integrar la perspectiva de género e interseccional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas dirigidas a evidenciar o paliar las desigualdades en función del género, la clase social, el origen cultural, la situación administrativa, la edad o la diversidad funcional; y previendo acciones positivas. - A la hora de considerar el género, no dar por hecho que todas las personas son mujeres u hombres heterosexuales —cisheteronormatividad— ni que todas las familias son de tipo nuclear. En el tratamiento de la orientación sexual y la identidad de género, huir de la patologización, el victimismo y el pinkwashing. - Incluir sistemáticamente la variable

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	18/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

bilketetan sexua/generoa aldagaia sistematikoki txertatzeko konpromisoa —emakumea/gizona/ez-binarioa edo entitateak egokitzat jotzen duen beste forma bat—. - Hizkuntza eta irudien erabilera ez sexista eta inklusiboa egiteko konpromisoa, pertsonak edo pertsona-taldeak bidezko modu batean irudikatzeko, generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriren araberako rol eta estereotipoak indartu gabe.		sexo/género —mujer/hombre/no binario u otra forma que la entidad considere, en su caso, más adecuada— en las estadísticas, las encuestas y la recogida de datos que lleven a cabo. - Utilizar el lenguaje y las imágenes de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural.
Hamazazpigarrena.- Datu pertsonalak babestea. Hitzarmen hau izenpetzen duen entitateak adierazten du betetzen duela datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudia, eta, bereziki, bere fitxategiei dagozkien segurtasun-neurriak. Gainera, konpromisoa hartzen du datu horiei Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan aurreikusitako segurtasun-neurriak aplikatuko diela, eta ez duela datu bakar bat ere lagako.		**Décimo séptima.- Protección de datos de carácter personal** La entidad que suscribe este Convenio manifiesta cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y en particular con las medidas de seguridad correspondientes a sus ficheros. Además, se compromete a aplicar a los datos, las medidas de seguridad previstas en la ley orgánica 3/2018 de 5 de diciembre y Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de,27 de abril, de protección de datos de carácter personal, y a no realizar cesión alguna de los referidos datos.
Hemezortzigarrena.- Aldatzea. Tokiko Gobernu Batzarrak entitate onuradunak aldez aurretik eskatuta. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 25. artikuluan ezarritakoaren arabera, eskabidea baimendu ahal izango da, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarrenen eskubideei kalterik egiten ez bazaie. Jarduera egiteko epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da eskabidea.		**Décimo octava.- Modificación** El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno Local y previa solicitud de la entidad beneficiaria. De conformidad con lo establecido en el articulo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones, la solicitud podrá ser autorizada siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas y deberá presentarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio.
Hemeretzigarrena.- Suntsiarazteko arrazoiak. Izenpetzen dutenentzat hitzarmena suntsiarazteko arrazoi izango dira bertan ageri diren klausulak nahiz urriaren 2ko 40/2015		**Décimo novena.- Causas de resolución** Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	19/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

Legearen 51 artikuluan jasotakoak ez betetzea.		el mismo, así como las recogidas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 2 de octubre.
Hogeigarrena.- Izaera eta erregimen juridikoa. Hitzarmen hau izaera administratibokoa da, eta administrazio-zuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez. Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta —interpretatzea, aldatzea, eraginak, suntsiaraztea— auzia sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoa izango da. Hitzarmen honetan aurreikusi gabekoetan, Gasteizko Udalaren Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legea eta horren araudia ere —uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onetsia—, eta aplikagarri diren gainerako araudietan xedatutakoa.		**Vigésima.- Naturaleza y Régimen Jurídico.** El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa. Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 2l de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.
Azaldutako guztiarekin ados daudela eta onartzen dutela erakuste aldera, hitzarmen hau izenpetu dute esku hartzen duten bi alderdiek. **Vitoria-Gasteizen, 2025eko ekainaren 6an**		En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio. **En Vitoria-Gasteiz, a 6 de junio de 2025**

Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean
Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

SAVE THE CHILDREN elkartearen izenean
Por SAVE THE CHILDREN

LUIS EDUARDO ROYERO JIMÉNEZ

D. MARIA ROSARIO ARRANZ DIEZ

Eranskinak: azpikontratazioa, euskararen jarraipen-fitxa
Anexos: de subcontratación, ficha de seguimiento de euskera

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	20/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena *Firmado por*	LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua *CSV (Código Seguro de Verificación)*	DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A	**Data eta Ordua** *Fecha y Hora*	09/06/2025 17:23:49
Zerbitzaria *Servidor*	**Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala**	**Orrialdea** *Página*	21/21

DGRE5KMONESTK2MFTBBRA7K73A